

2026年6月·第2套英语六级汉译英（段落翻译）·中国农村电商发展现状介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2026年6月·第2套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2026-06) • 英语六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

电子商务的蓬勃发展正在深刻改变中国农村的面貌。随着互联网和物流网络快速向农村延伸，越来越多的农村居民通过电子商务平台将农产品直接销售给城市消费者。近年来，直播带货（live-streaming commerce）使城市消费者能够与卖家实时互动，已成为促进农村发展的一种新方式。电子商务打破了城乡之间的信息壁垒，拓宽了农产品销售渠道，帮助农村居民增收致富。数字经济与乡村振兴的深度融合，正在为中国农村发展注入前所未有的活力。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

The booming development of e-commerce is profoundly changing the face of rural China. As the Internet and logistics networks rapidly extend into rural areas, more and more rural residents are selling their agricultural products directly to urban consumers through e-commerce platforms. In recent years, live-streaming commerce, which enables urban consumers to interact with sellers in real time, has become a new way to promote rural development. E-commerce has broken down the information barriers between urban and rural areas and expanded sales channels for agricultural products, helping rural residents increase their incomes and achieve prosperity. The deep integration of the digital economy with rural revitalization is injecting unprecedented vitality into China's rural development.

【衔接】句2→句3：用时间线自然衔接

句2讲「随着……延伸」的背景趋势，句3以近年来推进到最新现象，英文保留 In recent years 置于句首，两句之间形成「背景→新进展」的时间递进，无需额外关联词，靠时间状语即完成衔接。

句4主语重复「电子商务」的处理

电子商务在句1、句4两次作主语，因中间隔了两句、指代链已断，句4不宜用代词 it（会让读者回头找错对象），直接重复 E-commerce 反而清楚；句4内部用 helping 分词承接结果，避免 and 三连。

句5收束：与句1进行时首尾呼应

句1「正在深刻改变」与句5「正在为中国农村发展注入前所未有的活力」都用现在进行时（is changing / is injecting），一开头一收尾形成闭环，末句无需加 In short 之类总结词，时态一致本身就是连贯信号。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】中国农村电商发展现状介绍

整段围绕电子商务的蓬勃发展正在深刻改变中国农村的面貌展开，逐句铺陈电商进农村、直播带货、城乡信息壁垒被打破、数字经济与乡村振兴融合等事实。这是典型的六级汉译英语体：对中国社会经济发展成就的客观介绍，属说明性语体，用词应正式、平实，不抒情、不口语。

【时态】一般现在时

全段是在陈述当下正在发生的客观趋势：正在深刻改变、正在为中国农村发展注入前所未有的活力用的是进行体，打破了城乡之间的信息壁垒、已成为促进农村发展的一种新方式是已完成的结果。以一般现在时为默认骨架，凡带「正在」的句子用现在进行时、带「了/已成为/近年来」的句子用现在完成时，这三者同属「现在」时间域，基调统一、不算飘忽。

【译法】电子商务

统一译作 e-commerce（全篇词根一致，动词义用 e-commerce platforms 表「电子商务平台」）。电子商务在句1与句4两次出现，必须前后同一译法，切忌一处 e-commerce、一处 electronic commerce 混用。

直播带货

原文已随文给出注释，直接采用 live-streaming commerce（直播带货），不要再自造 live selling 等说法；给定注释就用给定译名是六级汉译英的送分纪律。

农产品

统一译作 agricultural products。农产品在句2、句4出现两次，全篇只用这一个译法，不与 farm produce 混用。

乡村振兴

译作 rural revitalization（约定俗成的官方译名，乡村振兴），与「中国农村」的 rural China、「农村发展」的 rural development 保持 rural 一词贯通。

数字经济

译作 the digital economy（数字经济），economy 此处作特指概念用定冠词 the。

1. 电子商务的蓬勃发展正在深刻改变中国农村的面貌。

【主干】发展正在改变面貌（主语策略：原句主语）

中文核心动词是改变，做这动作的是电子商务的蓬勃发展，承受对象是「中国农村的面貌」。英文主干立为 The development is changing the face: 主语 The booming development of e-commerce, 谓语 is changing (进行时呼应「正在」), 宾语 the face of rural China.

【降级】两个「的」字修饰后置

主干之外的修饰全是「的」字结构：电子商务的作「发展」的定语→后置介词短语 of e-commerce; 「中国农村的」作「面貌」的定语→后置 of rural China; 「蓬勃」「深刻」分别译作形容词 booming 与副词 profoundly, 直接贴在被修饰词旁。全句无需从句，把定语从名词前搬到名词后即可。

【语法】时态

「正在改变」用现在进行时 is changing——它属于全篇「现在」时间域，与基调一致，是基允许内的偏离，不要写成一般现在时 changes (丢了「正在」的进行义)。

单复数与冠词

development 表抽象「发展」不可数，用单数不加复数；face 此处特指中国农村的面貌，用 the face. rural China 是固定表达，China 前不加 the。

主谓一致

主语中心词是 development (单数)，谓语用 is changing, 不要被紧随其后的 of e-commerce 带偏。

【译文】The booming development of e-commerce is profoundly changing the face of rural China.

2. 随着互联网和物流网络快速向农村延伸，越来越多的农村居民通过电子商务平台将农产品直接销售给城市消费者。

【主干】居民销售农产品（主语策略：原句主语）

逗号后的主句才是全句重心：越来越多的农村居民通过电子商务平台将农产品直接销售给城市消费者。核心动词「销售」→sell; 主语「农村居民」→rural residents; 宾语「农产品」→agricultural products; 「城市消费者」是间接对象→to urban consumers。主干：rural residents sell agricultural products to urban consumers.

【降级】「随着」降为背景状语从句

随着互联网和物流网络快速向农村延伸是全句背景→降级为 As 引导的时间/背景状语从句 As the Internet and logistics networks rapidly extend into rural areas; 通过电子商务平台表方式→介词短语 through e-commerce platforms 作状语; 「直接」→副词 directly 修饰 sell。主干之外三块各有归处，不用 and 平铺。

【语法】单复数

「居民」「消费者」都是泛指的一类人，用复数 rural residents、urban consumers；logistics networks 与 e-commerce platforms 同为泛指复数；Internet 表「互联网」惯用 the Internet。

时态

主句可理解为主正在发生的趋势，用现在进行时 are selling 呼应全篇「现在」域；As 从句表伴随背景，用一般现在时 extend 即可。

搭配

「把某物卖给某人」用 sell sth. to sb., to 不可省；「延伸到农村」用 extend into rural areas, into 表进入方向。

【译文】 As the Internet and logistics networks rapidly extend into rural areas, more and more rural residents are selling their agricultural products directly to urban consumers through e-commerce platforms.

3. 近年来，直播带货 (live-streaming commerce) 使城市消费者能够与卖家实时互动，已成为促进农村发展的一种新方式。

【主干】 直播带货已成为新方式 (主语策略：原句主语)

本句一个主语带两个动作：使城市消费者能够与卖家实时互动与已成为促进农村发展的一种新方式。判断语义重心在后者（下结论），故主干取 live-streaming commerce has become a new way：主语沿用原文给定译名 live-streaming commerce，谓语 has become，表语 a new way。

【降级】 「使……」降级为定语从句

使城市消费者能够与卖家实时互动降级为 which 引导的非限定定语从句 which enables urban consumers to interact with sellers in real time，插回主语之后；「促进农村发展的」修饰 way→后置不定式 to promote rural development；近年来→句首时间状语 In recent years。

【语法】时态

近年来 + 「已成为」是现在完成时的双重标志，谓语用 has become；这是对基调的合理偏离，不能用一般现在时 becomes（丢了「至今已成」的完成义）。

主谓一致

主语 live-streaming commerce 是单数概念，谓语用 has become；定语从句内 which 指代它，从句谓语用 enables。

搭配

「与某人实时互动」interact with sb. in real time, in real time 是固定搭配无冠词；「一种新方式」a new way to do sth., way 后接不定式。

【译文】 In recent years, live-streaming commerce, which enables urban consumers to interact with sellers in real time, has become a new way to promote rural development.

4. 电子商务打破了城乡之间的信息壁垒，拓宽了农产品销售渠道，帮助农村居民增收致富。

【主干】 电商打破壁垒、拓宽渠道 (主语策略：原句主语)

主语电子商务带三个动作：打破、拓宽、帮助。前两个「打破了城乡之间的信息壁垒」「拓宽了农产品销售渠道」是并列的核心成果，可作共用同一主语的并列谓语 has broken down ... and expanded ...；「帮助……」是这两个成果带来的结果，留给下一步降级。

【降级】 结果动作降为分词

帮助农村居民增收致富是前两动作带来的结果→现在分词短语 helping rural residents increase their incomes and achieve prosperity 作结果状语；「城乡之间的」修饰壁垒→between urban and rural areas 后置；「农产品销售渠道」→sales channels for agricultural products, 渠道用 for 短语后置修饰。四字格「增收致富」拆开意译为 increase their incomes and achieve prosperity。

【语法】 时态

两个「了」均表已完成且影响延续至今，用现在完成时 has broken down ... and expanded ..., 共用一个 has；分词 helping 无时态问题。

单复数

barriers 与 channels 均为泛指复数；incomes 指众居民各自的收入，用复数。

搭配

「打破壁垒」break down the barriers 为惯用搭配；「城乡之间」between urban and rural areas；「增收」increase one's incomes, one's 与 rural residents 对应为 their。

【译文】 E-commerce has broken down the information barriers between urban and rural areas and expanded sales channels for agricultural products, helping rural residents increase their incomes and achieve prosperity.

5. 数字经济与乡村振兴的深度融合，正在为中国农村发展注入前所未有的活力。

【主干】 融合正在注入活力 (主语策略：原句主语)

核心动词注入→is injecting；发出动作的主语是「数字经济与乡村振兴的深度融合」这个整体名词短语→The deep integration of the digital economy with rural revitalization；宾语「活力」→vitality；「为中国农村发展」表受益方向→into China's rural development。主干：The deep integration is injecting vitality into China's rural development。

【降级】 本就是单主干句，修饰后置即可

本句中文本身只有一个谓语「注入」，无需降级从句：「数字经济与乡村振兴的」→后置 of the digital economy with rural revitalization；「深度」→形容词 deep 前置修饰 integration；「前所未有的」→unprecedented 前置修饰 vitality；「为中国农村发展」→介词短语 into China's rural development 表注入方向。

【语法】时态

「正在注入」用现在进行时 is injecting，与句1「正在改变」首尾呼应，同属全篇「现在」域。

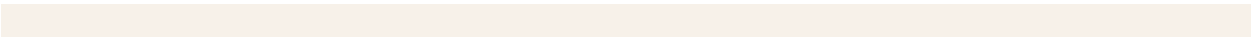
单复数

integration、vitality 均为抽象不可数名词，用单数、不加复数；主语中心词 integration 是单数，谓语用 is。

搭配

「为.....注入活力」inject vitality into ... 为固定搭配，into 不可换成 to；「A与B的融合」the integration of A with B。

【译文】The deep integration of the digital economy with rural revitalization is injecting unprecedented vitality into China's rural development.



英语六级 2026年6月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题